

Cheke Holo text

Speaker: Boniface Boghese, Nareabu village

Tei ugra

Fishing.

Uve, ka ta-hati agne-na e au kmana nafnata na'-ugra.
yes LOC 1INC-PL here-theNSG PM exist be.plentiful class NOM-fish(v)
Yes, with us here there are many ways for fishing.

Nu gognaro-gne iara mala thoutonu eigna u puhi kori-na.
but today-this I PURP story about UNIQ deed poison.fish-theNSG
But today I will talk about the way of poisoning fish.

Uve, ne au kaisei khakla gaju te mala fa-le-lehe sasa ge-hati agne.
yes DEFexist one leaf tree REL PURP CS-RED-die fish 1EXC-PL here
Yes, we here have one tree leaf which is for killing fish.

U gaju tu-gne ge-hati e ja'i nu mala fa-lehe sasa,
UNIQ tree AN-this 1EXC-PL PM plant(v) but PURP CS-die fish
This tree we planted to kill fish,

gu gao-gatho-gna-na egu.
EMPH RED-think-3SGP-theNSG EMPH
that was the idea of it.

Ka narane mala tei atha-gna teu-na
LOC day PURP go get-3SGP AN-theNSG
On the day of going and getting it [the leaves],

e au u puhi blahi la-nau mare egu:
PM exist UNIQ deed taboo IMM-still theyM EMPH
there is a taboo:

“Thosei gamu sitha, thosei gamu fala”,
don't eat nali.nut don't eat cut.nut
“Don't eat nali nut, don't eat cut nut.”

egu la-nau mare cheke-gna nu egu,
EMPH IMM-still theyM talk-3SGP but EMPH
They talk like that.

“Thosei gamu khoilo”
don't eat coconut
“Don't eat coconut.”

egu la meu nau mare cheke ia-na egu.
 EMPH IMM INCEPT still theyM talk theGSG-theNSG EMPH
 They will talk like that.

Egu-teu-na, ka narane mala tei atha-gna tu-gne-a,
 EMPH-AN-theNSG LOC day PURP go get-3SGP AN-this-??
 Like that, on this day they go to take [the leaf].

Mae mala tei atha-gna tu-gne teu-na
 man PURP go get-3SGP AN-this AN-theNSG
 The man who goes and gets this

e thome gamu gano tu-gre egu.
 PM NEG eat food AN-these EMPH
 will not eat these foods.

Me hamerane me tei,
 INCEPT morning INCEPT go
 In the morning they go

me ukli na khakla-gna gaju tu-gne egu.
 INCEPT pick.leaves INDEF leaf-3SGP tree AN-this EMPH
 and pluck the leaf of this tree.

Ukli keha mae-re, keha mae-re sene pari,
 pick.leaves another man-theNPL another man-theNPL pick.up LOW
 Some men pick leaves, other men pick them up from the ground below

ame-gu me fodu babagi egu, thoklo gu egu,
 SEQ-EMPH INCEPT be.full bag EMPH string.bag EMPH EMPH
 to fill up bags, string bags,

te-ke balu-di mare te-ke tei-re egu.
 REL-CPT with-3PLP theyM REL-CPT go-theNPL EMPH
 which they took with them.

Aonu, me posa na mare,
 ?? INCEPT arrive INDEF theyM
 [Then] they return.

Posa-gna-na mare thome fiti nanha'a
 arrive-3SGP-theNSG theyM NEG casually put.in.place
 On their return they don't just put them down

ka no-di suga egu are egu ana;
 LOC POSS-3PLP house EMPH those EMPH that
 in their houses.

E tei nanha'a au delei.
PM go put.in.place exist away
they will put them in an out of the way place.

Egu-teu-na, thoke mei nu boni ia,
EMPH-AN-theNSG arrive come then night theGSG
Then, when the night comes

tei gu mare me pala glepo tu-gre
go EMPH theyM INCEPT carry.on.shoulder thing AN-these
they will carry these things

me tei ka vido heva te au nusu
INCEPT go LOC piece where REL exist sand
and they will go to the place where there is sand

te keli-na me gegepa egu.
REL good-theNSG INCEPT beat EMPH
that is good for beating [the leaves on].

Gegepa meu mare jare me lao me hui,
beat INCEPT-PROG theyM there INCEPT proceed INCEPT be.finished
They beat there and go ahead until finished.

Fa-fc-fodu ne-u khara'o-ra ne-u ne hui,
CS-RED-be.full PAST-PROG basket-theGPL PAST-PROG PAST be.finished
[When] they have filled up the bags and have finished,

polei na mei ne mare me tothogei meu
INDEF come PAST theyM INCEPT heap.up INCEPT-PROG
they will come back

ka vido mala koko tu-tu-gne egu.
LOC piece PURP remove AN-AN-this EMPH
to the place where they always throw this,

Egu-teu-na, hamerane.
EMPH-AN-theNSG morning
Alright, morning.

Lao na mare me sigo-i u sasa tu-gne...
proceed INDEF theyM INCEPT check.on-3SGO UNIQ fish AN-this
They will look for the fish...

la mei lamna nhuba ba the'o ba teu-na.
IMM come in tidal.pool or NEG or AN-theNSG
if they have come into the passage or not.

Me tei me fa-kaekale
INCEPT go INCEPT CS-look.out
They go and look

meu filo-i neu mare jugru mei-gna sasa tu-gne.
INCEPT-PROG see-3SGO PAST-PROG theyM enter come-3SGP fish AN-this
and they see this coming in of the fish.

Aonu, fanna amegu mare,
fishing.net entrance theyM
Then they fishing net the entrance,

fanna kusu amegu mare ka nhuba-gne.
fishing.net sever entrance theyM LOC tidal.pool-this
they put a net across the entrance to the passage.

La khapra si na'a me lao na mare
IMM be.dry FOC it INCEPT proceed INDEF theyM
It is dry [ie. low tide comes], then they go

me atha u khori-gre me koko ka nhuba-gne.
INCEPT take UNIQ khori.poison-that INCEPT throw.away LOC tidal.pool-this
and take that poison and throw it into the passage.

Ka koko-gna-na,
LOC throw.away-3SGP-theNSG
When they throw it,

mare koko e tei tonana nala ka nhuba-gne.
theyM throw.away PM go everywhere LMT LOC tidal.pool-this
they throw it absolutely everywhere in this tidal pool.

Posa holo, paka, holo, paka egu nala mare
arrive bush down bush down EMPH LMT theyM
They just go upstream, downstream, upstream, downstream,

e phove egu tonana nala nhuba-gne.
PM be.cloudy EMPH everywhere LMT tidal.pool-this
and the pool becomes murky absolutely everywhere.

Egu-teu-na, me lao me gile hoti-di
EMPH-AN-theNSG INCEPT proceed INCEPT until sting-3PLO
It goes and burns

sasa teke au lamna ba teke nolo tafri
fish REL exist inside or then shake everywhere
the fish that are inside, which then shake all about

teku kolho teu-gre me tha-thada tafri,
REL simply AN-these INCEPT RED-be.flat everywhere
and they just lay flat everywhere,

rodi lehe egu tafri, pipipri tafri egu sasa-gne egu.
?? die EMPH everywhere ?? everywhere EMPH fish-this EMPH
and die everywhere, these fish.

La lao me la lehe tonana lao sini sasa-na,
IMM proceed INCPT IMM die everywhere proceed hence fish-theNSG
The fish go ahead and die everywhere,

me salo kolho na ge-hati sasa-gne.
INCPT pick.up simply INDEF weEXC-PL fish-this
and we just go and gather up these fish.

Egu-teu-na, ihei teke the'o mola,
EMPH-AN-theNSG who REL NEG canoe
Whoever has no canoe

teke egu ana-na lao khegra u kolho ka nusu
REL EMPH that-theNSG proceed stand UNIQ simply LOC sand
just stands on the sand,

keha na'ikno-re-na legu goro kho'a.
another person-theNPL-theNSG BACK mangrove
other people go along the side of the mangrove,

keha na'ikno-re na tao amegu
another person-theNPL theNSG swim entrance
other people swim across the entrance

ka mala salo-gna sasa-gne.
LOC PURP pick.up-3SG fish-this
in order to collect this fish.

Me na'ikno tonana nala na'ikno-na ka nhuba-gne egu.
 INCEPT person everywhere LMT person-theNSG LOC tidal.pool-this EMPH
 There will be people everywhere in the passage.

Egu-teu-na, atha ne hui nu sasa tu-gne,
 EMPH-AN-theNSG take PAST be.finished and.then fish AN-this
 Alright, when they have taken all the fish,

thome sopa tei na egu mare gre-a.
 NEG seperate go INDEF EMPH theyM these-??
 they don't go off separately.

Ke fa-khapru-i gu jare ke kaha gu ne thoke-i,
 RPT CS-gather-3SGO EMPH there RPT count EMPH PAST conclude-3SGO
 They gather there and count [the fish],

nhanu thoga teu nhanu gobi nala teu teuna,
 QUANT thousand ?? QUANT hundred LMT ?? AN-theNSG
 maybe they're a thousand, maybe just a hundred,

ame tufa na mare me leulegu suga,
 SEQ give INDEF theyM INCEPT every house
 then they distribute them house by house

me atha na'iknore ge-di sasa nau.
 INCEPT take person-theNPL EDPOSS-3PLP fish still
 and all the people take their fish.

Amegu ba ka fa-le-lehe-gna u sasa-na
 entrance or LOC CS-RED-die-3SGP UNIQ fish-theNSG
 The entrance for the killing of the fish

ka gaju te ja'i ge-hati tu-gne mala fa-lehe sasa
 LOC tree REL plant(v) weEXC-PL AN-this PURP CS-die fish
 with the tree that we planted to kill fish

teku teke mei tifero-na egu-gna.
 REL REL come medium.past-theNSG EMPH-3SGP
 long ago.